



原著 清·蒲松龄

白话聊斋志异

上



古典文学名著

书中自有颜如玉
古典名著

黑龙江人民出版社

书中自有颜如玉

古典名著

清·蒲松龄著

李杰译

白话聊斋志异

(上)



黑龙江人民出版社



51



104
P.80/14

图书在版编目(CIP)数据

白话聊斋志异/(清)蒲松龄著;李杰译—哈尔滨:黑龙江人民出版社,2003.4

ISBN 7-207-05959-0

I.白... II.①蒲...②李... III.笔记小说—中国—清代
IV.1242.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第025430号

责任编辑:张晔明

封面设计:稻革人工作室

白话聊斋志异

Baihua Liaozhai Zhiyi

主 编:钟雷 副主编:王勇 翻 译:李杰

出版发行	黑龙江人民出版社
通讯地址	哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼(150008)
网 址	www.longpress.com E-mail hljrmcbs@yeah.net
印 刷	哈尔滨地图出版社印刷厂印刷
开 本	850×1168毫米 1/32
印 张	33.5
插 页	2
字 数	900 000
版 次	2003年4月第1版 2003年4月第1次印刷
书 号	ISBN 7-207-05959-0/I·807

定 价 25.00元(两册)

序

《聊斋志异》是清末文人蒲松龄的一部文言小说作品集，其成书时间几乎延续了他的一生。这部作品在作者生前就曾广为传播，深得人们的喜爱。人们不仅传抄传阅，甚至还出现了专门说聊斋的说唱艺人，由此，其艺术影响力可见一斑。作者身后，这部作品更是被译成多国文字，跨越国界，而成为世界文学殿堂中一颗璀璨的明珠。其之所以具有如此巨大的影响力，是与其具有独特的艺术特点分不开的，依照笔者来看，其特点不外有三：

一、浓郁的浪漫主义色彩。蒲松龄的一生，正是明末动荡、清兵入关和清王朝定鼎中原一统江山的社会大动荡时期。这时，明朝中后期的主情浪漫主义思潮虽经战火的荡涤而有所衰减，但其流风余韵仍遍布于市井之间，特别是像蒲松龄这样一个传统文人，更是很难不受其影响，其浪漫主义思想，又主要体现在其写情的篇章之中。稍读作品就能发现，蒲松龄在写情时，其想像之汪洋恣肆，情感之曲折婉转，世所罕见。他很少写人与人之间的正常恋情，而是跳出红尘之外，叙写人神之恋，人鬼之恋，人狐之恋，这对于常人而言，本身已是惊世骇俗，而他行文并不仅仅着眼于此，更是将这异常之恋写得真挚感人。《娇娜》中的娇娜，与孔生的相恋至深，但因其表姐松娘已成为孔生之妻，两人遂使这一份感情升华为纯真的友情，发乎情而止乎礼。当娇娜一家遭遇灭顶之灾时，孔生舍身相救，此时他已不再是一个孱弱的小书生，而成为颇具侠义之气的堂堂男儿。孔生在遭雷劈而死后，娇娜不仅为其痛哭不已，而且超越世俗伦理，不避男女之嫌，肌肤相亲，全力营救，终使孔生再次复生，两人间的这份超越友情的精神之恋使人叹服。当然，这个故事中还有一个容易被人忽视的人物——娇娜的表姐，孔生的妻子松娘。在故事中，关于她的描写并不多，但同样也塑造出了她精神上的闪光点。她爱丈夫，但这份爱已化为浓浓爱意于日常生活中，让你看不见摸不着却感得到。她当然很清楚丈夫与表妹间

的那份挚热情愫，只是她并不像普通女子，对此耿耿于怀，相反，而是以绝对的信任来包容他们。可以说，这同样也是一位奇女子，只是在故事中表现得并不充分而已。像这样的故事，书中还有很多，其主人公超越阴阳、生死的壮举，没有超人的想像力是很难创作出来的，而这正是其浓郁浪漫主义色彩的真实体现。由此也可以看出，作为一种社会思潮，其社会发展过程中的延续自有一套自己的法则需要遵循，它不会随朝代更替而自己更替，而是以自己的特有法则来顺应社会，在历史的车轮下渐渐改变自我形象。

二、清醒的现实主义精神。这似乎与第一点有些矛盾，但细细推敲，这却是并行不悖的。原因很清楚，清王朝入主中原之后，在实行怀柔政策的同时又实行文化高压的政策，大兴文字狱以打击知识分子，使明朝中后期发展起来的浪漫主义思潮遭到致命打击，知识分子口无遮拦之习气得以改观，知识分子评政议政之风不仅大改，而且还一再宣称著书只为稻粱谋，将自己关注的目光从社会现实转向诗书典籍。大批高智商的文化人开始又沉迷于训诂与经学之中，其现实批判精神自然会大打折扣，即使有人对社会有批判倾向，往往也会采取一种更为隐晦的方式来表达，对于蒲松龄这样一个社会责任感极为强烈的文人而言，其批判精神更为浓厚。也就是基于这一思想，他开始了聊斋的写作，在聊斋世界里，人间要比鬼域更为冷酷无情，而且，其现实主义的批判笔触不仅涉及封建官僚机构，而且还涉及到了普通的百姓阶层，对于普通百姓阶层的可悲、可笑和可怜进行了无情的批判和善意的嘲讽。在作者眼中，现实中的东西无一不可批判，无一不可嘲讽。在作者笔下，现实中失落的正义、公理要在鬼域中寻找，虽然有时也很艰难，要经历痛苦，如《席方平》，但毕竟还能找到这些人生中最可宝贵的东西。这些现实中早已失落的东西，要在现实之外的鬼域中追寻，这其中所蕴含的凄凉与无奈，足以使人惊醒，让人感叹。

三、提出了当时社会急需解决的社会问题。比如，科举制度问题，妇女地位问题。前面提到过，蒲松龄是一个传统文人，因此通过科举之路走上仕途，实现自己治国安天下的宏大抱负也就是很自然的事了。在其前半生，其科举之路也是很平稳的，只是后来再也无法前进一步，终其一生都徘徊在仕途之外、科举边缘。他的这

种满腔激愤无以表达,只能化为文字,来控诉这一科举制度的不合理。因此,作者在对终身围绕科举考试转的士子们进行善意嘲讽的同时,又对科举制度本身对其人格所造成的扭曲赋予了深切的同情。有的士子生时未高榜得中,死后化为鬼也要前来应举子之试,希望最终能实现自己的这一理想;而有的举子为了应试而流浪他乡,远离妻儿,在异地漂泊,不是他们不想回到妻儿身边,而是他们对自己科举落榜感到心有不甘,觉得返回故乡毫无颜面。对此,作者很少直接批判,而是通过对士子们生活百态的描摹而展现的。再有,就是妇女地位问题,封建社会到了清王朝时期,“三从四德”的伦理道德观念早已深入人心,但作者并不如此认为,相反,他认为女子的地位要比现实中的高,而且在文中塑造了一批敢爱敢恨的活生生的女性形象。由于篇幅所限,笔者对此就不在赘述了。

还有一点需要读者注意,作者写此书是有很深的用意的。虽是小说,但他更将其视为一部生活化了的历史,这从其小说每篇末尾的“异史氏曰”就可看出。有点传统文化知识的人都清楚,他这是在模仿太史公司马迁的写史笔法(篇末为“太史公曰”)。可见在作者蒲松龄心目中,小说,至少是他自己创作的小说,并非人们不屑一顾的“街头巷尾之议”,而是蕴含着更为丰富和深刻的内涵,也正因他并没将其当成仅供消遣的文学作品来写,才使全书厚重而又深沉……

我们这次出版《白话聊斋志异》是在依据权威版本的基础上,采用直译的方式译出的,在译作过程中,我们尽量秉承严复先生所提倡的“信、达、雅”的翻译标准,以便于更忠实于原著精神,在某些地方,因无法直译,我们采取了意译的变通方式,在此向读者予以说明。

由于我们是初次做这一工作,兼之译者水平所限,错讹在所难免,望各位读者予以谅解,并给以指正。

编者
2003.4.

目 录

卷 一

考城隍	(1)
耳中人	(2)
尸 变	(3)
喷 水	(5)
瞳人语	(6)
画 壁	(8)
山 魃	(10)
咬 鬼	(11)
捉 狐	(12)
莽中怪	(13)
宅 妖	(14)
王六郎	(15)
偷 桃	(18)
种 梨	(19)
劳山道士	(21)
长清僧	(23)
蛇 人	(25)
斫 蟒	(27)
犬 奸	(28)
雹 神	(28)
狐嫁女	(29)
娇 娜	(32)
僧 孽	(38)

妖 术	(39)
野 狗	(41)
三 生	(42)
狐入瓶	(44)
鬼 哭	(44)
焦 螟	(45)
叶 生	(46)
四十千	(49)
成 仙	(49)
新 郎	(54)
灵 官	(56)
王 兰	(57)
鹰虎神	(60)
王 成	(60)
青 凤	(65)
画 皮	(69)
贾 儿	(72)
蛇 癖	(76)

卷 二

金世成	(76)
董 生	(77)
龔 石	(80)
庙 鬼	(81)
陆 判	(81)
嬰 宁	(87)
聂小倩	(95)
义 鼠	(101)
地 震	(101)
海公子	(102)
丁前溪	(103)

海大鱼	(105)
张老相公	(105)
水莽草	(106)
造 畜	(109)
凤阳士人	(110)
耿十八	(112)
珠 儿	(114)
胡四姐	(117)
祝 翁	(120)
猪婆龙	(121)
某 公	(122)
快 刀	(122)
侠 女	(123)
酒 友	(127)
莲 香	(129)
阿 宝	(137)
九山王	(141)
遵化署狐	(144)
张 诚	(145)
汾州狐	(150)
巧 娘	(151)
吴 令	(158)
口 技	(159)
潍水狐	(160)
红 玉	(162)
龙	(167)
林四娘	(168)

卷 三

江 中	(171)
鲁公女	(172)

道 士	(176)
胡 氏	(178)
戏 术	(180)
丐 僧	(181)
伏 狐	(182)
苏 仙	(182)
李伯言	(184)
黄九郎	(186)
金陵女子	(191)
汤 公	(192)
阎 罗	(194)
连 琐	(194)
单道士	(199)
白于玉	(200)
夜叉国	(206)
小 髻	(211)
西 僧	(211)
老 髻	(212)
连 城	(214)
霍 生	(219)
汪士秀	(220)
商三官	(222)
于 江	(224)
小 二	(225)
庚 娘	(229)
官梦弼	(234)
鸪 鹤	(239)
刘海石	(240)
谕 鬼	(242)
梦 别	(243)
犬 灯	(244)
番 僧	(245)

狐 妾	(246)
雷 曹	(249)
赌 符	(252)
阿 霞	(254)
李司鉴	(257)
五穀大夫	(257)
毛 狐	(258)
翩 翩	(260)
黑 兽	(263)

卷 四

余 德	(264)
杨千总	(266)
瓜 异	(267)
青 梅	(267)
罗刹海市	(274)
田七郎	(282)
产 龙	(288)
保 住	(288)
公孙九娘	(289)
促 织	(294)
柳秀才	(299)
水 灾	(300)
诸城某甲	(300)
库 官	(301)
鄆都御史	(302)
龙无目	(303)
狐 谐	(303)
雨 钱	(306)
妾击贼	(307)
秀才驱怪	(308)

姊妹易嫁	(310)
续黄粱	(313)
龙取水	(319)
小猎犬	(320)
棋 鬼	(321)
辛十四娘	(323)
白莲教	(331)
双 灯	(333)
捉鬼射狐	(334)
寒偿债	(336)
头 滚	(337)
鬼作筵	(337)
胡相公	(339)
念 秧	(341)
蛙 曲	(350)
鼠 戏	(351)
泥书生	(351)
土地夫人	(352)
寒月芙蓉	(352)
酒 狂	(355)

卷 五

阳武侯	(358)
赵城虎	(360)
螳螂捕蛇	(361)
武 技	(361)
小 人	(363)
秦 生	(363)
鸦 头	(364)
酒 虫	(370)
木雕美人	(370)

封三娘	(371)
狐 梦	(377)
布 客	(380)
农 人	(381)
章阿端	(382)
博托媪	(386)
金永年	(386)
花姑子	(387)
武孝廉	(393)
西湖公主	(395)
孝 子	(402)
狮 子	(402)
阎 王	(403)
土 偶	(404)
长治女子	(405)
义 犬	(407)
鄱阳神	(408)
伍秋月	(408)
莲花公主	(412)
绿衣女	(415)
黎 氏	(416)
荷花三娘子	(418)
骂 鸭	(421)
柳氏子	(422)
上 仙	(423)
侯静山	(424)
钱 流	(425)
郭 生	(425)
金生色	(427)
彭海秋	(430)
堪 舆	(433)
窦 氏	(434)

梁彦	(437)
龙肉	(438)

卷 六

潞令	(438)
马介甫	(439)
魁星	(448)
庠将军	(448)
绛妃	(449)
河间生	(452)
云翠仙	(453)
跳神	(458)
铁布衫法	(459)
大力将军	(459)
白莲教	(461)
颜氏	(462)
杜翁	(465)
小谢	(466)
缢鬼	(472)
林氏	(473)
胡大姑	(475)
细侯	(477)
狼	(480)
美人首	(481)
刘亮采	(482)
蕙芳	(483)
山神	(485)
萧七	(486)
乱离(二则)	(489)
豢蛇	(491)
雷公	(492)

菱 角	(493)
饿 鬼	(495)
考弊司	(497)
阎 罗	(500)
大 人	(500)
向 杲	(501)
董公子	(503)
周 三	(504)
鸽 异	(506)
聂 政	(509)
冷 生	(510)
狐 怨 淫	(511)
山 市	(513)
江 城	(513)
孙 生	(521)
八大王	(524)
戏 缙	(528)

卷一

考城隍

我姐夫的祖父叫宋焘，是淄川县的秀才。

有一天，他因病躺在床上，看见一个公差手持公文，牵着一匹白色的骏马来到他的跟前，说：“请你去考试。”宋焘说：“主考官还没到，怎么突然就考试呢？”公差并不回答，只是恭恭敬敬地催促他。无奈，他支撑着病体，骑上马跟着公差去了。路途非常陌生。到了一座城中，好像是帝王的京城。走了一会儿，来到了一座官署，署内的宫殿雄伟而又庄严。堂上坐着十多位官员，不知道是些什么人，宋焘只认识关公。廊檐下摆着两张矮桌和坐墩，先到的一个秀才坐在最后的坐墩上，宋焘就挨肩与他坐着。两张矮桌上都设有笔墨纸砚。

不一会儿，试题传下来。打开看时，上面写着八个大字：“一人二人，有心无心。”两个秀才的文章写成后，都恭恭敬敬地送上大堂。宋焘的文章中有这样几句话：“有心行善的人，虽然做了好事，不应该受到奖赏；无心作恶的人，虽然做了坏事，也不应受到惩罚。”堂上的诸位神人，互相传阅，都赞不绝口。他们把宋焘召到堂上，对他说：“河南缺个城隍，你很适合这个职位。”宋焘这才明白过来，伏地叩头，流着眼泪说：“承蒙对我这样恩宠，我哪敢再推辞呢？只是老母已七十岁了，无人供养，请让我为她送终后，了无牵挂地来听候录用。”

堂上有个帝王样子的神人，立刻叫人查他母亲的生死簿。有个长须官吏，捧着簿子查阅了一遍，回报说：“还有九年阳寿。”神人们正在犹豫时，关公说：“不妨让张生去代理九年，到时候再让宋焘去接替好了。”于是就对宋焘说：“你本来应该马上到任；现在为了成全你的孝心，给你九年假期，到时候再去召你。”说完，又勉励了

姓张的秀才几句。

两个秀才磕头后，一齐退出大堂。张秀才拉着宋焘的手，一直忙把他送到郊外，自我介绍说是长山县的张某某。临别时，吟诗送行，诗被宋焘忘记了，只记得其中有两句：“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明。”

宋焘骑上马，告别张生往回走。回到家中后，好像从梦中突然醒来。这时，宋焘已经死去有三天了。母亲听见棺材里有呻吟声，把他扶出来，过了好半天才能讲话。他询问长山县的情况，果然有个姓张的秀才，就在他死的那一天也死了。

九年后，母亲果然去世了。他安葬了母亲，沐浴之后，进入房间，不久就去世了。他的岳父住在县城的西门内，忽然看见他骑着高头骏马，后面跟着许多车马随从，进入厅堂，向他拜了一拜就走了。全家人都很惊讶，不知道他已经成了神仙。连忙到乡下去打听，才知道宋焘已经去世了。

宋焘有一部自己写的小传，可惜经过动乱没有保存下来，这篇文章只是一个概略而已。

耳中人

谭晋玄是淄川县城里的书生。他非常信仰一种类似气功的魔术，不论严寒酷暑都坚持不懈地练功。这样练了十几个月后，自己感到似乎有所收获。

有一天，他刚开始静心打坐练功，就听到自己耳朵中有苍蝇一般嗡嗡叫的小声说话。说道：“可以看了！”可他一睁开眼睛就什么声音也听不到了。闭上眼睛继续静心打坐，又听到同样的小声说话。他以为自己所练的魔术就要成功了，暗暗自喜。从此以后，每次打坐练功都能听到同样的说话声。因为这说话声反复地听到，心想，等再听到说话声时，一定要睁开眼睛看个究竟。

又有一天，他听到耳朵中有说话声，便马上小声答应说：“可以看了。”不一会儿，就感觉耳朵中慢慢地爬出一个东西来。斜眼偷